

Curriculum Vitae:

Last updated on Feb 3, 2021

HENRY H. PINKHAM

1217B, Walter Avenue, Waverley, Pretoria

Telephone +27-83-762-6708

copywriter@juno.com

WORK RECORD (Most recent first)

Currently doing regular freelancing German/ Swiss German/ Dutch/ Flemish/ Afrikaans > English and English/German/Swiss German/Dutch/Flemish > Afrikaans translations for companies such as:

ProZ, ICanLocalize, Travod, Lionbridge, Translated, Global Textware, Lingua World, McGraw Hill, Poli-Lingua Projects, United Nations, etc.

DIRECTING VOICEOVERS for Tag International (London) in Johannesburg as local copywriter. Various. Since approx. Feb 2011 to Dec 2012.

FREE-LANCE TRANSLATION for SI-Translations, Berg en Dal, Netherlands. Dutch to English. Since approx May 2008.

KOERIER-MAGAZINE Editor / Copywriting/ Article writing/ Comic strip drawing. (Language: Afrikaans.) February 2008 to Dec 2011.

MISCELLANEOUS translations for SDL-Trados (Sheffield).

FREE-LANCE MEDICAL TRANSLATION for SDL-Trados (Sheffield) Dutch/Flemish to American English. February 2007 to approximately December 2010.

DIATOMS SA

Researcher, copywriter. July 2006 to present. Researching the uses for the product in automotive, railroad, mechanized farming, insecticide and other applications, translation of documents, drawing-up of documents.

BOSTON CITY CAMPUS AND BUSINESS COLLEGE

Part-time lecturer: Communication Studies, Language Skills, **Copywriting**, Writing Skills. June 2004 to Dec 2006.

LANGUAGE-ON-LINE

Reviewing essays and other papers written by students of the University of Phoenix by means of the Internet, **Nov 2003 to Nov 2004.**

PROFESSIONAL *Language Services*

Own language practice, networking with other translation businesses/ individuals, **Jan 1997 to present.** Contracting/freelancing/agency: Translation/editing/proofreading/reviewing/drawing up glossaries, etc for clients. International contracting on internet. Proofreading/editing students' theses and articles.

WOLF INISIATIEF PUBLICATIONS

Owner/Editor: advertisement paper (**INISIATIEF**) (A monthly advertising paper circulating within military units in the Pretoria area) Oct 1995 to Jul 1997, (**10 000 copies distributed monthly**) also an opinion-former magazine (**BAROMETER**). Writing articles and advertisements, laying out magazines, buying paper, negotiating with printers, taking paper/copy to printers, collecting printed work, distribution, etc.

S.A. DEFENCE FORCE/ S.A. NATIONAL DEFENCE FORCE CHIEF LANGUAGE PRACTITIONER, SA ARMY

(Staff Officer 1, Army Language) Jan 1993 to Oct 1996 (responsible for all S.A. Army Language Practitioners and the standard of their work). Last military rank held: Major. Commanded the S.A. Army Language Bureau 1988 to 1992. Second-in-command, SA Army Language Bureau, 1984 to 1988. Language practitioner (NCO) May 1972 to 1984.

Translation/ editing/ proofreading of all types of documents used within the S.A. Army, such as training material/ technical manuals/ technical specifications, etc; collecting of terms, creation of new terms, **compiling glossaries/ dictionaries** (also studying of new trends in the defense industry in order to pro-actively compile glossaries/ dictionaries); participation in editorial committees of dictionaries and official S.A. Army magazines. **Language Consultant to Chief of Army and his staff**. Supervision of decentralized Army language practitioners all over the country. Drafting of a **language plan and a language policy** for the S.A. Army. Presentation of plan and policy to general officers. Presentation of **lectures** and writing of **magazine articles** on language usage, (occasional) teaching of literacy, etc.

SAVAGE & LOVEMORE, Germiston, Transvaal.
Clerk. **Jan-Apr 1972**. Assistant to bookkeeper.

PHIL MORTEL FURNISHERS, Witbank, Transvaal.
Furniture salesman. **1 Sep 1971 - 30 Nov 1971**. Selling furniture to customers.

WHITE RIVER FRUIT GROWERS CO-OP

Shop assistant. **Jul 1970 to end of Aug 1971**. Selling farming/forestry supplies, hardware, and general goods to members of the co-op (citrus farmers, banana farmers, timber farmers), and to their workers and their families.

FARMEC (EAST) LTD, Middelburg and Nelspruit, (Mpumalanga).

Tractor & farming implement Salesman (Massey-Ferguson). **Feb 1970 - Jun 1970**. Visiting farms, mapping area (who owns which farm, how does one get there, how big is the farm, telephone numbers, etc), finding out which projects are undertaken by whom, and which equipment can be offered for sale to the farmers. Selling such equipment to farmers and industries.

CHRISTOPHER'S OUTFITTERS, Witbank, Transvaal.

Clothing shop assistant. **31 Sep 1969 to 28 Jan 1970**. Selling of clothing to customers.

HIGHVELD STEEL, Witbank, Transvaal.

Metallurgical Observer. **17 Dec 1968 to 31 Sep 1969**. Recording and description of steel making process for each separate ladle/batch of steel manufactured, in order to obtain a history of each cast made.

MANDREL INDUSTRIES, HOUSTON, TEXAS, USA

Seismological Observer aboard Tidewater Marine=s *MV JEPTIDE* along the Cape coast, Madagascar, and Southern Mozambique coast. **3 May 1968 to 3 Oct 1968.** Recording and description of seismological processes at sea, in order to determine where undersea oil or gas domes are situated.

CITY COUNCIL OF PRETORIA

Filing Clerk, Building Office. **1 Feb 1967 to 31 Mar 1968.** Registering of building and sewage plans and taking these to the various inspectors to be approved.

TRANS ALLOYS (PTY) LTD.

Learner Operator in steel plant (temporary job after 9 months of Army service and before the start of university classes). **29 Sep 1964 to 3 Feb 1965.** Handling equipment to make steel, under supervision of experienced operators.

EDUCATION

UNIVERSITY OF PRETORIA Medical Terminology Course 1999.

A.T.K.V. Radio Program Presentation and Announcer's Course 1997.

GS1 (SA ARMY) GroupWise Course 1996.

INFOPLAN Word Perfect 5.1 Course 1993.

PERSONNEL SERVICE SCHOOL (SA ARMY) Advanced Military Law 1991.

INFOPLAN Novell LAN (End Users) Course 1989.

SA ARMY COLLEGE / SA BATTLE SCHOOL Combat Team Commanders (Permanent Force) 1988.

VERWOERDBURG TECHNICAL COLLEGE Practical Electronics Course 1984.

SA ARMY (PERMANENT FORCE) Officer's Forming Course and various Permanent Force Officers' qualification courses/ promotion courses 1978 to 1988.

UNIVERSITY OF PRETORIA BA (Languages) 1978.

SA ARMY (PERMANENT FORCE) Basic Military Training (Permanent Force) and several NCO courses. 1972 – 1978.

SA ARMY (SA INFANTRY CORPS) Military Training (Citizen Force) 3 weeks per year 1965 – 1972 (Continuous training – Citizen Force Camps).

SA ARMY (SA INFANTRY CORPS) Basic Military Training (Citizen Force) 1964.

GENERAL HERTZOG HIGH SCHOOL, WITBANK, TRANSVAAL *Matriculated (graduated)* 1963 - Awarded colors for Art, Folk-dancing (Volkspele).

CONFERENCE PAPERS READ

AFRIKAANS AS A THREATENED LANGUAGE (“Afrikaans by sy Bloedrivier”) Read on 15 December 2003 at Vereeniging, Transvaal, South Africa.

LANGUAGE PLANNING AND DISTRIBUTION WITHIN THE USSR: Read at Pietermaritzburg, Natal, South Africa, at the Sixth Military Language Congress on 15 June 1989.

LANGUAGE PLANNING IN THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA: Read at the Army College, Voortrekkerhoogte, Transvaal, South Africa in approximately April, 1987.

LANGUAGE IN INTER-ETHNICAL CONFLICT: Read at the Army College, Voortrekkerhoogte, Transvaal, South Africa in approximately September, 1985.

INTERESTS

Model Railroading (All aspects, including mechanics, electrics, electronics, sheet metal working, acid etching, building of accurate scale models, etc); Reading, Back-packing, Stone Masonry, Cultural aspects, Traveling, Music, etc.